

# À PROPOS DES TRADUCTIONS FRANÇAISES ET DE LEURS NUMÉRISATIONS

Il est d'usage, lorsqu'on numérise un livre, d'éviter de prendre des initiatives. Au contraire, on s'efforce de respecter à 100% le texte que l'on a scanné. Pour les numérisations effectuées ici, cela n'a pas été possible. Voici pourquoi :

## Les choix de l'éditeur français

L'éditeur anglais Jonathan Cape publia entre 1930 et 1947 douze livres pour enfants écrits par Arthur Ransome : la série des *Swallows and Amazons*. Le premier d'entre eux fit l'objet d'une traduction en français et d'une publication assez confidentielle en 1934 par l'éditeur Aubier, sous le titre **Hirondelles et Amazones**. L'initiative venait de Georges et Tatiana Rageot qui, chez Aubier, avaient créé une collection nommée *Heures joyeuses*.

L'action se déroule dans la région des lacs située au nord de l'Angleterre mais sans localisation précise puisque le lac qui sert de cadre à ce premier roman est fictif. Profitant de cela, l'éditeur demande à la traductrice Germaine Guillemot-Magitot de **franciser totalement le roman**, en changeant les noms et prénoms des personnages, et en transposant l'action en France.

Ainsi, les Hirondelles John, Susan, Titty et Roger Walker deviennent-ils Jean, Suzanne, Miki et Roger Marchand. Les Amazones Nancy et Peggy Blackett deviennent, quant à elles, Marion et Margot Blancard. Et il en est de même pour tous les personnages.

Ainsi l'oncle des Amazones ne se rendra pas à Londres pour rencontrer l'éditeur de son roman, mais à Paris. Ainsi des mets trop typiquement anglais comme le porridge, par exemple, sont francisés.

En 1941, le couple fonde la S.A.R.L. des *Editions de l'Amitié - G.T. Rageot* (devenu de nos jours *Rageot - éditeur*) et reprend la collection *Heures joyeuses*, en rachetant les quelques titres parus chez Aubier.

Le vrai démarrage de la série s'effectue en 1945, année où G.T. Rageot republie *Hirondelles et Amazones*.

L'année suivante, G. T. Rageot publie **Le vallon des Hirondelles**, traduction du second livre. Mais, au cours de son travail, la traductrice s'aperçoit que la transposition de l'action en France n'est plus tenable. À un moment, par exemple, les jeunes héros du roman gravissent une montagne et, arrivés en haut, commentent abondamment la vue. Il est notamment question de l'Irlande, de Liverpool et de la Clyde. Du sommet, ils aperçoivent, entre autres, l'île de Man et l'Écosse.

L'éditeur accepte donc que l'action soit relocalisée en Angleterre. Quant aux personnages, on leur rend leurs noms de famille anglais tout en conservant les prénoms français. Les lieux déjà re-nommés dans *Hirondelles et Amazones*

gardent en général leurs noms français, les suivants apparaissent avec leurs noms anglais. Ces choix seront maintenus dans les traductions suivantes.

Par ailleurs, Titty Walker est appelée Miki dans certains des titres français et Micky dans les autres.

## Mes initiatives

Il était donc inévitable de prendre quelques initiatives. Mes choix ont été effectués en vue de modifier le moins possible les traductions, tout en rétablissant la cohérence entre le premier livre et les suivants.

– Dans *Hirondelles et Amazones*, j’ai harmonisé les noms des personnages et des lieux avec ce que la traductrice avait fait dans les six traductions suivantes. Et je suis juste revenu sur un certain nombre de francisations abusives.

– J’ai choisi l’orthographe *Micky* dans toutes les traductions.

Malheureusement, il y avait eu d’autres choix discutables comme, pour des raisons de taille du livre, de supprimer quelques passages du texte original d’Arthur Ransome. Dans un certain nombre de cas aussi, il y avait des choses qui me semblaient bizarres dans la traduction et, en revenant au texte original, je me rendais compte à chaque fois qu’Arthur Ransome disait tout autre chose(\*).

Que faire dans ces cas-là ? Il fallait éviter que le résultat final soit “traductions françaises bidouillées par l’auteur des numérisations”, tout en essayant de rester fidèle à ce qu’avait écrit Arthur Ransome.

Sur l’ensemble des livres numérisés, je n’ai donc rétabli qu’un seul des passages supprimés, et uniquement parce qu’il était important pour le déroulement de l’action. J’ai modifié le moins possible de traductions et, à chaque fois, en me référant au texte original d’Arthur Ransome.

Disons que le texte scanné a été respecté à 99% environ. Mais cela suffit à faire que ces numérisations doivent être considérées comme une édition remaniée et non comme une réédition à l’identique.

Ajoutons à cela que ceux qui ont pu avoir en main les livres édités par G. T. Rageot ne reconnaîtront pas les couvertures. La raison en est simple : je n’ai pas pu les utiliser car un logo *Heures Joyeuses* figurait sur chacune d’elles. Pour chacun d’eux, j’ai donc dû recréer une couverture, en utilisant comme fond de page un des dessins au trait illustrant le livre.

---

(\*) Dans *Hirondelles dans la neige*, par exemple, lorsque Suzanne demande à l’oncle des Amazones combien il veut de sucres dans son thé :

Réponse dans l’édition française :

– *Ma foi, dit-il, j’ai tellement soif que c’est tout juste si quarante pourront me suffire. Essayons trois pour commencer.*

Texte anglais :

*“I’m so thirsty, I believe I could drink it with forty or with none at all. Make it three for luck.”*

## **Le cas de « Nous ne voulions pas aller en mer »**

Arthur Ransome emploie près d'une centaine de termes de marine dans cet ouvrage. Alors, l'éditeur français a eu l'excellente idée d'ajouter à la fin du livre un lexique maritime. Malheureusement, il s'est contenté de reprendre presque sans modifications celui qu'il avait précédemment implanté à la fin du *Trésor de Peter Duck*, et son contenu était vraiment inadapté à *Nous ne voulions pas aller en mer*. J'ai donc pris l'initiative de créer un lexique comprenant la presque totalité des termes de marine figurant dans ce dernier ouvrage.

## **Les illustrations**

Les deux premiers livres de la série, *Hirondelles et Amazones* et *le Vallon des Hirondelles* avaient été illustrés par Clifford Webb. Pour le troisième, *Le trésor de Peter Duck*, Arthur Ransome déclara que les Hirondelles et les Amazones avaient imaginé le scénario du roman et réalisé l'ensemble des dessins, ce qui le conduisit à illustrer lui-même ce livre.

A la suite de cela, il décida de faire ses propres dessins pour tous les livres y compris ceux déjà publiés, et les dessins de Webb ont été remplacés dans les éditions ultérieures. Actuellement, lorsqu'on achète des livres de la série, ils sont donc tous illustrés par Arthur Ransome.

Mais les traductions françaises des deux premiers ont conservé les dessins de Clifford Webb.

## **Les cartes**

Dans les romans d'Arthur Ransome, il y a toujours une ou plusieurs cartes, qui jouent un rôle important dans la compréhension de l'action.

Malheureusement, sur des supports de petite taille (liseuses ou petites tablettes) elles sont peu lisibles.

Il m'a donc semblé utile d'ajouter dans le zip téléchargeable de chaque roman un fichier PDF contenant la ou les cartes du livre au format A4 imprimable.

Michel